Transversalité

Sous la direction de
Alfonso de Toro

TRANSLATIO

Transmédialité et transculturalité en littérature, peinture, photographie et au cinéma

Amériques
Europe
Maghreb

L'Harmattan

Transversalité

TRANSLATIO

Transmédialité et transculturalité en littérature, peinture, photographie et au cinéma

Amériques
Europe
Maghreb

Le volume est le fruit du colloque international ***Translatio : Transmédialité et Transculturalité*** qui a eu lieu au Centre de recherches ibéro-américaines et francophones de l'Université de Leipzig du 29 juin au 3 juillet 2011, avec l'objectif de promouvoir le dialogue transdisciplinaire et transculturel concernant le nouveau domaine de recherches sur la traduction culturelle, la *translatio*, et sur les stratégies médiales, comme celles de la « transmédialité », et de soumettre en même temps des théories et des champs de recherche actuels et centraux à un examen scientifique critique. La « transdisciplinarité », la « transmédialité » et la « transculturalité », représentent toutes sortes de processus de translation et ont pris une place importante dans le colloque, avec l'intention d'apporter une contribution à la formation de la théorie, ou plutôt de la métathéorie, afin de s'opposer à certaines tendances arbitraires et ludiques de l'interprète dans ce domaine.

À cet ouvrage ont contribué W. Bongers, M. Calle-Gruber, A. de Toro, L. Elleström, U. Felten, U. Fendler, N. Gernalzick, E. Gruber, C. Kohlross, F. Italiano, S. Packard, I. Rajewsky, V. Roloff, M. Rössner, M. Segarra, M. Schmitz-Emans, B. Schuchardt, K. Zekri.

Direction du volume : *Alfonso de Toro (Centre de recherches francophones de l'Université de Leipzig)*

ISBN : 978-2-343-00075-6
38 €

TABLE DE MATIÈRES

Alfonso de Toro
Avant-propos
Translatio. Transmédialité – Transculturalité 7

CONFERENCE D'OUVERTURE

Irina Rajewsky
Potential Potentials of Transmediality.
The Media Blindness of (Classical) Narratology and
its Implications for Transmedial Approaches 17

CONFERENCES / CONFÉRENCES

Alfonso de Toro
En guise d'introduction.
Transmédialité. Hybridité – Translatio – Transculturalité :
Un modèle..... 39

Nadja Gernalzick
Translinguality and Transculturality 81

Lars Elleström
A Theoretical Approach to Media Transformations 97

Christian Kohlross
What Is It Like to Live in Multiple Worlds ?..... 107

Michael Rössner
Mise en abyme and Transmediality : Mediatizing Media..... 115

Alfonso de Toro
Stratégies transmédiales et transculturelles :
quelques exemples : Flaubert – Borges – Kahlo – Tantanián 129

Monika Schmitz-Emans
Borges and the Art of Book Design : on the Reception
of Borgesian Texts in Graphic Novels, Artist's Books
and Appropriation Art 175

Volker Roloff
Intermédialité et Théâtralité. Quelques notes à propos
de Proust, Sartres et Barthes 195

Beatrice Schuchardt
Transmedial Text-Image Relationships : The Dance Figure as
Manifestation of 'Literary Imagery' in 19th Century Spanish
Costumbrismo. Serafín Estébañez Calderón 207

Eberhard Gruber
Intermédialité / Transmédialité et Transculturalité
en littérature, peinture, photographie, au cinéma 227

Marta Segarra
Transmediality, Transculturality, Transcorporality :
Lorca and Lopi 241

Wolfgang Bongers
Transmediality in and from Chile : Space, Image and
Écriture in Works by Eugenio Dittborn 259

Uta Felten
Stratégies médiales dans le cinéma de
Pier Paolo Pasolini : construction et déconstruction
des mythes chrétiens de rédempteur 269

Stephan Packard
Coleridge, Heartfield, Higgins.
Finding Transmediality Amongst Intermedia 279

Mireille Calle-Gruber
… Où l'on voit l'herbe pousser 303

Federico Italiano
Transmedial Ghosts. The Peat, the Corpses and
the Poetry of Seamus Heaney 311

Ute Fendler
Casablanca : médiation d'un espace transculturel 325

Khalid Zekri
Histoire, mémoire, fiction : une approche transmédiale 333

Notes on contributors / Notes sur les contributeurs 343